



**HAL**  
open science

# Le nom du souverain dans les parlers “ kotoko ” du Cameroun

Henry Tourneux

► **To cite this version:**

Henry Tourneux. Le nom du souverain dans les parlers “ kotoko ” du Cameroun. 10TH BICCL Asia-Afrika Institute, Hamburg University, October 3-6, 2019, Oct 2019, Hambourg, Allemagne. halshs-03059143

**HAL Id: halshs-03059143**

**<https://shs.hal.science/halshs-03059143v1>**

Submitted on 12 Dec 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Le nom du souverain dans les parlers « kotoko » du Cameroun

Henry TOURNEUX<sup>1</sup>

### 1. Les chefferies traditionnelles en pays « kotoko »

De nos jours, les chefferies kotoko supérieures (dites « Chefferies traditionnelles de 1<sup>er</sup> degré ») sont dirigées par des « sultans » et sont appelées « sultanats ». Telle est du moins la terminologie administrative actuelle. La chefferie de premier degré couvre au moins deux chefferies de deuxième degré et son territoire ne peut aller au-delà des limites du département. Le pays kotoko, entièrement inclus dans le département du Logone-et-Chari, comporte trois chefferies supérieures de 1<sup>er</sup> degré, qui sont cataloguées comme « sultanats » par l'administration actuelle : Goulfey, Kousseri et Logone-Birni. Goulfey, par exemple, a sous sa tutelle les terres de Woulki, Makari, Afadé et Bodo<sup>2</sup>, qui sont considérées comme des chefferies de 2<sup>e</sup> degré<sup>3</sup>. Ces quatre terres sont cependant considérées également comme des « sultanats » par l'administration camerounaise (ELINGUI et TJEEGA, 1978).

Le sultan de Logone-Birni coiffe neuf chefferies de 2<sup>e</sup> degré, à savoir Madiako, Hinalé, Kala-Kafra, El-Birke, Mazera, Ngodeni, Lahaï, Waza et Ngamé. Au-delà, ce sultanat compte dans les trois cents chefferies de 3<sup>e</sup> degré.

Les Kotoko eux-mêmes reconnaissent comme « sultans », en plus des souverains de Goulfey, Kousseri et Logone-Birni, les chefs de Makari, Afadé, Woulki, Bodo, et même ceux de grands villages comme Biamo...

Le sultan de Woulki et celui de Bodo sont du 2<sup>e</sup> degré au même titre que celui de Makari et d'Afadé. Il existe aussi des sultans de 3<sup>e</sup> degré. Dans le sultanat de Makari, il y a des grands villages qui ont à leur tête des *mè* [de 3<sup>e</sup> degré] : on a le *mè* de Biamo [...] etc. Ils sont considérés comme des notables du sultan de Makari (ADAM M., courriel du 13-07-2019).

Cependant, le « sultan » de Ngamé, qui a profité d'accointances personnelles au ministère de l'Administration territoriale pour se faire cataloguer comme « sultan » et chef de 2<sup>e</sup> degré, n'est pas reconnu à ce titre par tous ses pairs (ADAM M., *ibid.*)

### 2. L'islamisation du Kotoko<sup>4</sup>

Pour une synthèse sur le sujet, on se reportera à CUOQ (1984) et ALLISON (2005b, p. 11). La plupart des spécialistes consultés, comme J.-P. LEBEUF

<sup>1</sup> INALCO CNRS UMR 8135 LLACAN Langage, langues et cultures d'Afrique.

<sup>2</sup> IYÉBI-MANDJEK Olivier et Christian SEIGNOBOS, 2000, « Évolution de l'organisation politico-administrative », dans SEIGNOBOS et IYÉBI-MANDJEK (dir.), 2000, p. 57-60.

<sup>3</sup> « [Le] grand sultanat de Goulfey, créé par Émile Gentil en 1901 après la chute de Rabah, [...] fut l'allié de première heure des Français (à la différence de Makari, qui était aux côtés de Rabah). Goulfey bénéficia du soutien de l'administration coloniale qui rattacha à cette chefferie les "terres" de Woulki, Makari, Afadé et Bodo. Par l'arrêté n° 232 du 15-11-1960, ces "terres" devinrent quatre cantons indépendants » (IYÉBI-MANDJEK et SEIGNOBOS, 2000, *ibid.*).

<sup>4</sup> Je remercie Dierk LANGE pour les références qu'il m'a communiquées à ce sujet et pour ses commentaires (Courriel du 15/07/2019). « Kotoko » est le nom d'une des provinces orientales tributaires de l'empire du Borno (LUKAS et MEYER-BAHLBURG 1980, p. 177-178). D'après V. HIRIBAREN (2017, p. 44), le Kotoko se distinguait du

(1962), situent l'islamisation de la partie occidentale du Kotoko à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle :

On sait que les habitants de Makari, avant ceux de Goulfeil, se convertirent à l'islamisme vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle bien que la ville ait eu auparavant, et à deux reprises, des souverains au nom arabe, Mouhammadou Oumari (2<sup>e</sup> de la liste manuscrite) et Mouhammadou Bsami (19<sup>e</sup> du même document), vraisemblablement musulmans (J.-P. LEBEUF, 1962, p. 81).

A. Lebeuf apporte des précisions :

Ce sont les terres de Makari et d'Afadé qui, les premières, tombèrent sous obédience kanouri et, par là même, adoptèrent la religion de leurs nouveaux maîtres, à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, vraisemblablement [...] (A. LEBEUF, 1969, p. 46).

Elle poursuit, pour les établissements « kotoko » plus orientaux :

Kousseri et Logone-Birni, restées à l'écart de l'expansion brnouane, se convertirent plus tard, au XVIII<sup>e</sup> siècle vraisemblablement [...] (A. LEBEUF, *ibid.*).

On peut raisonnablement penser que le titre de souverain chez les Kotoko n'a pas pu correspondre à la valeur de « sultan » avant l'islamisation du pays, ou au moins de sa classe dirigeante<sup>5</sup>. Si l'on se réfère aux dictionnaires, voici quelques définitions que l'on peut trouver pour « sultan » :

Dans les pays musulmans ou fortement islamisés, chef temporel puis souvent également spirituel, souverain d'un État plus ou moins important. [...] *En partic.* [Avec ou sans compl. déterm.] Souverain de l'Empire ottoman<sup>6</sup>.

Souverain de l'Empire ottoman. Prince de certains pays musulmans<sup>7</sup>.

### 3. Les noms des souverains kanuri et « kotoko » dans les écrits anciens

Les noms des souverains « kotoko » ayant une relation avec celui des souverains du Borno, nous commencerons par regarder comment ceux-ci sont dénommés dans les sources écrites anciennes. Ibn BAṬṬŪṬA (mort en 1368), reprenant probablement des sources antérieures, notait ceci, dans ses *Voyages* (LEVTZION et HOPKINS, 2000, p. 302) : « The people of Burnū are Muslims having a king (*malik*) named Idrīs [...] ». Dans sa chronique du règne d'Idrīs Alauma (1564-1576), Aḥmad b. FURṬŪ qualifie toujours celui-ci, en arabe, de « sultan », titre qui ne peut être attribué qu'à un dignitaire musulman. Parallèlement, il qualifie le chef (« kotoko ») de Makari (Mafatē) de *ṣāḥib* (LANGE 1987, p. 94). D'après le dictionnaire arabe de WEHR (1979, p. 588), ce mot signifie, entre autres, « propriétaire, maître, seigneur, chef ». Il n'y a donc pas dans ce dernier mot de connotation islamique explicite. Par ailleurs, selon LEVTZION et HOPKINS (2000, p. 425, note 75), *ṣāḥib* n'a pas la nette connotation de souveraineté que l'on a dans le terme *malik* « roi ». Dans le

---

Logone, qui formait une unité à part, correspondant actuellement au sud de l'aire d'extension des parlers « kotoko », autour du royaume de Logone-Birni.

<sup>5</sup> L'islam des Kotoko « est avant tout la religion des puissants et ne pénètre dans le pays que par l'intermédiaire de sa classe dirigeante » (A. LEBEUF, 1969, p. 46).

<sup>6</sup> *Trésor de la langue française*, <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=4261520475> ; consulté le 15-07-2019.

<sup>7</sup> *Petit Robert* 2016. Langue française. Version électronique.

dernier quart du XVII<sup>e</sup> siècle, Dominique Girard (Dewière 2013), un chirurgien français esclave à Tripoli, écrit ceci : « Les Bornois donnent à leurs rois le titre de Mahi, qui est tiré du mot arabe Melec, qui signifie Roi [...] » (Girard, 1849, p. 252).

SEETZEN a recueilli un vocabulaire « kotoko » d’Afadé lors d’un voyage au Caire (1807-1809) ; ce vocabulaire a été publié par J. S. VATER en 1816 dans une vaste compilation de données linguistiques exotiques. En 1967, H. SÖLKEN publiait une étude dans laquelle il rééditait les données de SEETZEN et les situait par rapport aux autres données « kotoko » disponibles à l’époque. SEETZEN traduit le mot *mê* par *König, Kaiser*, « roi, empereur ». Là encore, pas de connotation islamique. A l’époque où SEETZEN (1810) a recueilli ses informations auprès d’Abd Allah, un jeune homme originaire d’Afadé, Makari (Mpade) était tributaire du Borno et Kousseri (Mbussir), du Baguirmi. Notez la graphie du nom de Kousseri, qui permet de réfuter une fois de plus son étymologie arabe.

DENHAM et CLAPPERTON (1826) sont passés notamment à Kousseri et à Logone-Birni du temps du règne du sheikh Muḥammad al-Amīn al-Kānemī. Voici ce qu’ils écrivent : « Kussery is a strong walled town, governed by an independant sultan [...] (vol. 2, p. 11). Plus loin (p. 15), ils parlent du « sultan » de Luggun (Logone-Birni). CLAPPERTON, dans son journal personnel (LOCKHART 1996, p. 114-115) parle, pour Makari (Mafate) d’un sultan déposé par al-Kānemī et remplacé par un calife [Khalifa or Caliph] : « [...] the Sultan does nothing the Khalifa governs & the Sultan is not allowed to go out of his castle [...] ». Lorsque DENHAM et CLAPPERTON parlent du souverain de Kousseri dans sa relation avec le *shehu* du Borno, ils le qualifient de « prince ».

H. BARTH (1857) parle de Logón (Logone-Birni) comme d’un « little tributary kingdom » régi par un « little prince » (éd. 1965, vol. II, p. 450) : « [...] the authority of this little prince of Logón extends only a short distance along the shores of the river ». A l’époque de son passage, Logone-Birni était encore tributaire du Borno à qui, depuis le règne de sheikh Muḥammad al-Amīn al-Kānemī, il devait fournir annuellement cent esclaves et cent tuniques en coton. G. NACHTIGAL (1889), pour Logon (Logone-Birni) parle de roi (vol. III, p. 240 ss.).

**Tableau 1. noms des souverains kanuri et « kotoko » dans les écrits anciens**

|                                      | Borno         | Makari        | Afadé                         | Logone                         | Kousseri                       |
|--------------------------------------|---------------|---------------|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Ibn Baṭṭūta (XIV <sup>e</sup> s.)    | <i>malik</i>  |               |                               |                                |                                |
| Aḥmad b. Furṭū (XVI <sup>e</sup> s.) | <i>sulṭān</i> | <i>sāḥib</i>  |                               |                                |                                |
| Seetzen (1807-1809)                  |               |               | <i>König</i><br><i>Kaiser</i> |                                |                                |
| Denham & Clapperton (1826)           | <i>shehu</i>  |               |                               | <i>sultan</i>                  | <i>sultan</i><br><i>prince</i> |
| Clapperton                           |               | <i>sultan</i> |                               |                                |                                |
| Barth (1857)                         |               |               |                               | <i>little</i><br><i>prince</i> |                                |
| Nachtigal (1889)                     |               |               |                               | <i>König</i>                   |                                |

Comme on le voit, la source arabe la plus ancienne parle de « roi » pour désigner le souverain du Borno, puis de « sultan » à partir d’A. b. FURTŪ (fin du XVI<sup>e</sup> siècle), mais les appellations des souverains « kotoko » sont fluctuantes, allant de « chef » à « roi » et à « sultan », en passant par « prince », qui implique une notion de vassalité.

Dans sa publication de 1977, *Chronologie et histoire d'un royaume africain*, D. Lange parle donc de « royaume », impliquant l'existence d'un « roi », mais il traduit le titre arabe de sa chronique, *Dīwān salāṭīn Burnū*, par « Le dīwān des sultans du [Kānem] Bornū », semblant n'accorder aucune importance particulière au titre du souverain du Kanem-Borno. Dans une publication plus récente (2011, p. 3), il traduit ce titre de la façon suivante : « the chronicle of the Kings of Bornu ». V. Hiribarren (2019, p. 295) le rejoint dans cette dénomination. Rémi Dewière (2017, p. 11) a choisi l'autre option :

Pour nommer le Borno, j'utilise l'épithète « sultanat » plutôt qu'empire ou royaume. De même, j'ai fait le choix de donner le titre de sultan aux souverains du Borno au lieu de *mai*.

#### 4. Les noms des souverains « kotoko » dans les écrits scientifiques contemporains

LEBEUF et RODINSON (1948) parlent de « généalogies royales » à propos des listes de souverains « kotoko » de Goulfeil, Kousseri et Makari. Ils considèrent donc les souverains en question comme des rois.

MOUCHET (1950, p. 51) parle du « palais du chef » pour Logone-Birni.

La plupart des chercheurs contemporains (historiens, géographes, linguistes) suivent l'usage de l'administration camerounaise moderne et appellent « sultans » les souverains « kotoko » (en mettant parfois le mot « sultan » entre guillemets, quand ils parlent de chefferies de moindre importance, comme celle de Houlouf (HOLL 2002). Annie LEBEUF, qui a réalisé des recherches extensives dans les principales « chefferies », explique pourquoi elle ne retient pas cette appellation :

Le chef suprême d'une principauté est appelé *Me* en pays mandagué et *mser*, *Miarre*, en pays lagouané. Nous avons traduit ce titre par prince de préférence à sultan, terme qui fut communément employé par l'administration française pour désigner, indifféremment, dans cette partie de l'Afrique, tous les chefs de religion musulmane, quelles que soient leur autorité et leurs attaches réelles avec l'Islam. Le titre kotoko implique d'autres notions que celles suggérées par cette désignation d'autant plus qu'il semble ne rien devoir à la religion du Prophète (A. LEBEUF, 1969, p. 123).

##### 4.1 Les étymologies proposées dans la littérature pour *me*

Toujours selon Annie LEBEUF (*ibid.*):

*Me* serait une déformation du kanouri *ma* ou *mâi*, terme général pour chef. D'après Mlle Homburger, ce mot viendrait de *mes*, chef, en berbère, ou du haoussa *may* (A. LEBEUF, 1969, p. 123).

Le rapprochement du mot kanuri avec le berbère *mes* mériterait d'être étayé pour être crédible. Quant au haoussa *may*, écrit *mai* dans l'orthographe contemporaine, ce n'est pas un nom mais un élément grammatical<sup>8</sup>. D'après Ph. JAGGAR (2001, p. 351, note 4), son étymologie est incertaine :

<sup>8</sup> A. LEBEUF ne donne pas la référence de L. HOMBURGER. Celle-ci, dans *Les Préfixes nominaux dans les parlers peul, haoussa et bantous* (1929. Paris : Institut d'Ethnologie), catégorise bien cet élément *may* comme un préfixe de dérivation (p. 34). D'autre part, l'indication de « berbère » est bien vague.

It is possibly cognate with an original possessive marker/pronoun which functions synchronically as an indirect object marker **ma** (dial.), [...] or could alternatively be an irregular grammaticalized agentive **ma**-formation formed with the général verb **yi** ‘do’.

On verra aussi P. NEWMAN (2000:323) qui détaille ces deux étymologies possibles du hausa *mai*. Quoi qu’il en soit, ce qui est sûr, c’est qu’il n’y a aucun rapport entre cet élément grammatical hausa *mai* et *mây*, le nom kanuri actuel du sultan.

Il est communément admis aujourd’hui que le nom du « sultan » ou du « prince » kotoko viendrait directement du mot kanuri *mây* (ALLISON 2005a, p. 38), que cet auteur traduit par “sultan, chief”. Le même *mai/mei* se trouve en kanembu contemporain, avec le sens de « roi » (LUKAS 1931, p. 11), ou de chef (*mèi*, “Hauptling”, SANI 1978, p. 123).

Avant d’examiner le nom complexe du « sultan » dans le parler de Logone-Birni, où il diffère de celui du simple « chef », il nous faut tenter d’élucider l’étymologie du nom du « chef » tel qu’il apparaît dans les autres parlers « kotoko » contemporains. D’après notre analyse, celui-ci ne peut provenir de la forme kanuri monosyllabique *mây*. On voit en effet dans plusieurs parlers kotoko une syllabe supplémentaire qui précède le problématique \*may étymologique<sup>9</sup>.

#### 4.2 Les noms du souverain dans les parlers « kotoko » contemporains

Tableau 2. Le nom du « chef » dans les parlers « kotoko » contemporains

| « chef » | forme<br>phonétique        | forme structurelle |
|----------|----------------------------|--------------------|
| Gou      | mème                       | hèmày              |
| Mak, Kou | mè                         | (hè)mày            |
| Afa      | mémé                       | hómáy              |
| Mal      | mémé                       | hòmáy              |
| Log      | mèyày [mèyè] <sup>10</sup> | mèyày              |

L’examen de formes structurelles que nous venons de fournir pour « chef » dans cinq parlers « kotoko » nous permet de postuler le processus évolutif suivant – nous avons démontré par ailleurs le phénomène d’assimilation qui génère les nasales syllabiques à l’initiale des mots dans les parlers « kotoko » (TOURNEUX 2006 ; voir aussi RUFF 2007) – :

1. møyay > 2. \*yømay > 3. \*hømay > 4. \*hmay > 5. mmay = [mme] > 5. may = [me].

On passe donc d’une forme structurelle dissyllabique (*møyay*) pour arriver au monosyllabe (*me*).

Des données tchadiques recueillies par H. BARTH (1852) et publiées par BENTON (1912, p. 101) fournissent d’autres exemples dissyllabiques, visiblement construits sur le même étymon : « king, chief : Batta (Ribaw) *húmmé* ; Batta (other dialect) *hōmay* ». C. H. KRAFT (1981) fournit lui aussi des dissyllabes analogues pour « king » (n° 91 dans ses listes lexicales), voir Tableau 3.

<sup>9</sup> TOURNEUX 2006.

<sup>10</sup> Pour ce mot, SHRYOCK et BRAHM (2014, p. 66) donnent l’orthographe pratique *mghe*, qu’ils traduisent par « chef local », pour l’opposer au sultan.

### 4.3 Le nom du « chef » dans d'autres langues tchadiques

Tableau 3. Le nom du « chef » dans d'autres langues tchadiques

| « chef » | langue      |       | référence      |
|----------|-------------|-------|----------------|
|          | ngamo       | màʔi  | vol. 1, p. 84  |
|          | higi kamale | màʔè  | vol. 2, p. 152 |
|          | bacama      | hamèy | vol. 3, p. 67  |

Au deuxième stade de l'évolution que nous postulons, on observe une métathèse consonantique :  $m-\gamma > \gamma-m$ . Il faut maintenant démontrer qu'au \* $\gamma$ -sonore du stade 2 peut correspondre un h- sourd. Le « batta » (BARTH) comme le bacama (KRAFT) présentent le même type de métathèse consonantique que celle que nous reconstruisons pour Goulfey, Afadé, Makari et Kousseri, et le \* $\gamma$ - initial sonore du stade 2 correspond bien à un h- sourd en bacama.

D'autre part, nous notons que le mot pour « chef » est identique en *higi m̀àʔè* et en *l̀àg<sup>w</sup>án* (parler de Logone-Birni) *m̀àʔè*.

### 4.4 L'étymon pour le nom du souverain « kotoko »

L'étymon pour l'emprunt kanuri en kotoko n'est donc pas / *m̀ây* / comme on le penserait au premier abord. Cette dernière forme est une forme relativement moderne, qui est attestée pour la première fois par écrit sous la forme de « Mahi<sup>11</sup> » dans la « Chronologie des Rois de Borno » (Girard 1849, p. 252), puis dans une liste de « mots en langue Barnaouy » datée de 1697<sup>12</sup> (LANGE 1972, p. 286). On y trouve le mot *m̀ây*, glosé en « roi ». D'après D. LANGE (courriel, *ibid.*)

[...] c'est la première mention de ce terme alors que normalement les auteurs le traduisent en arabe par *sultān*. En effet, si les historiens utilisent le terme [de *sultān*] pour la période antérieure, ils estiment que [ce] titre arabe correspond chaque fois – p. ex. le *Diwān* et Ibn Furtū – à une traduction du terme kanuri.

Certains historiens modernes, occidentaux ou africains, traduisent en effet *m̀ây* par « sultan » et ils infèrent généralement que le nom du souverain du Kānem, puis du Kānem-Borno a toujours été *m̀ây*. Voir par exemple PALMER (1928).

### 4.5 Comparaison tchadique / kanuri

La forme que nous avons dégagée en 4.2 pour le tchadique de cette région étant \**m̀àʔàʔ*, nous cherchons à savoir si cet étymon a quelque rapport avec le kanuri *may*.

Nous postulerons l'existence d'une hypothétique forme \**magi*, qui, si tant est qu'elle ait existé, serait antérieure à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Notre \**magi* se retrouverait dans *magira*<sup>13</sup> « mère du sultan », qui est attesté dans la titulature kanuri contemporaine sous la forme / *mairá* /, donnée pour équivalente de

<sup>11</sup> Le *h* intervocalique dans cette graphie ancienne est là simplement pour empêcher que le mot soit lu [mɛ] par des francophones. Il ne faut donc pas le considérer comme une consonne.

<sup>12</sup> Je remercie Dierk LANGE de m'avoir signalé ce vocabulaire manuscrit, relevé par PÉTIS DE LA CROIX à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle (courriel du 22.07.2019). D. Girard semble être un peu plus ancien.

<sup>13</sup> KOELLE 1854b, p. 355.

/ *makkíra*<sup>14</sup> /. Il semble qu'on ait une trace de la forme « lourde » pour « chef » dans le Bokos *makkà̀ỳli* « chef » (JUNGRAITHMAYR, dans JUNGRAITHMAYR et IBRISZIMOW 1994, vol. 2, p. 72). L'existence d'un phénomène de dégémination dans certains parlers permet de poser une autre hypothèse : le mot original serait alors \**makki*, qui aurait subi un processus de dégémination (CYFFER (1981, 1997), pour passer à *maki*, puis *magi* (*k*>*g* : Cyffer 2006, p. 39). Ne sachant pour quelle solution opter, nous conserverons l'hypothèse de \**magi*, qui n'exclut pas un \**makki* antérieur.

Dans sa magnifique étude sur les toponymes du Borno, E. ROTHMALER (2003, p. 122 et 2007, p. 207) a répertorié une localité dénommée *Magiburum*, située à proximité d'un grand lac (*b̄ar̄əm*). Avec un peu de témérité, on pourrait proposer pour traduction « le lac du roi », mais c'est une pure spéculation.

#### 4.5.1 Le passage de \**magi* à *mây* en kanuri

L'examen du lexique kanuri permet d'expliquer facilement le passage de \**magi* à *mây*.

**Tableau 4. Quelques mots kanuri liés au souverain**

|                               | KOELLE<br>1854b               | LUKAS <sup>15</sup><br>1937   | CYFFER & HUTCHISON<br>1990                  |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|---|
| reine-mère                    | <i>mágira</i> <sup>16</sup>   | <i>mayirá</i> <sup>17</sup>   | <i>Mairá</i> <sup>18</sup> , <i>Makkíra</i> |
| résidence de la<br>reine-mère | <i>magirárí</i> <sup>19</sup> | <i>mayirarí</i> <sup>20</sup> |   |
| souverain                     | <i>meí</i> <sup>21</sup>      | <i>mái</i> <sup>22</sup>      | <i>Mái</i> <sup>23</sup>                    |
| fils du souverain,<br>prince  | <i>meína</i> <sup>24</sup>    | <i>mâinâ</i> <sup>25</sup>    | <i>Mâina</i> <sup>26</sup>                  |

<sup>14</sup> Je remercie Norbert CYFFER, qui m'a proposé cette explication lors du BICCL de Prague (2003). Voir CYFFER & HUTCHISON 1990, p. 117. Il reste que le kanuri, du moins depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle (Koelle 1854) et dans sa forme actuelle, ne semble pas connaître de suffixe *-ra*.

<sup>15</sup> Nous ne respectons pas, dans cette colonne, la distinction que fait l'auteur entre [a] et [a].

<sup>16</sup> « A king's mother » (KOELLE 1854, p. 355).

<sup>17</sup> « Title and office held by the royal mother at the time of the Mai's. The dynasty founded in Kukawa gave the title also to other female relatives of the Shehu » (LUKAS 1937, p. 226).

<sup>18</sup> « Traditional title given to the Queen Mother in the Maghumi dynasty, nowadays the title of the Shehu's official mother appointed from among his female relatives » (CYFFER & HUTCHISON 1990, p. 117).

<sup>19</sup> « The residence or town of a king's mother » (KOELLE 1854, p. 355).

<sup>20</sup> « Palace of the *mayirá*, always east of the palace of the Shehu » (LUKAS 1937, p. 226).

<sup>21</sup> « King » (KOELLE 1854, p. 358).

<sup>22</sup> « King » (LUKAS 1937, p. 224).

<sup>23</sup> « Title of a king originally bestowed on the Maghumi rulers of Kanem and Borno » (CYFFER & HUTCHISON 1990, p. 116).

<sup>24</sup> « Prince, i. e. a son of the king or the *keigamma* » (KOELLE 1854, p. 359).

<sup>25</sup> « Prince, i.e. son of a king of Birni Gazargumo, but also of a Shehu [...] » (LUKAS 1937, p. 224).

<sup>26</sup> « Prince, son of a traditional ruler » (CYFFER & HUTCHISON 1990, p. 116).



|                                   |  |                             |                             |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|-----------------------------|
| filles du souverain,<br>princesse | <i>meiram</i> <sup>27</sup>                  | <i>mâirâm</i> <sup>28</sup> | <i>Máiram</i> <sup>29</sup> |
| résidence du<br>souverain         | <i>meiri</i> ,<br><i>meiri</i> <sup>30</sup> | <i>mairi</i> <sup>31</sup>  | <i>mairi</i> <sup>32</sup>  |

Notons que la forme ancienne pour « reine-mère » est celle qui a été empruntée par les parlers « kotoko » : « *magira* est le « titre porté par la mère du prince régnant dans toutes les principautés » (A. LEBEUF 1969, p. 340).

Nous voyons que le *magi-* de KOELLE a pour correspondant *mayi-* presque un siècle plus tard, pour aboutir en synchronie à *mai-*. Il y a donc eu un amuïssement de la consonne intervocalique -g-. A. AWAGANA (2011, p. 16, note 13) signale le phénomène :

L'amuïssement des occlusives en position intervocalique est un phénomène récurrent dans les langues sahariennes ; les cas les plus frappants ont été identifiés en kanouri.

Voir aussi N. CYFFER (1981, 1997), J. HUTCHISON (1981), S. U. BULAKARIMA (1997), etc.

#### 4.5.2 Le passage du \*magi kanuri au mǎyǎy « kotoko »

Le mot \*magi peut être interprété / magəy / en fonction de la phonologie des langues « kotoko » une voyelle palatale [i] ne pouvant, en principe, cohabiter avec une voyelle [a] dans un même nom. Nous aurions eu, dans un deuxième temps, une spirantisation du -g- intervocalique > [maɣəy], puis une inversion du schème vocalique > [məɣay]. Nous retombons alors sur la forme que nous pensons être la forme originelle « kotoko », qui peut expliquer toutes les variantes contemporaines.

### 5. Le problème du nom du souverain dans le parler de Logone-Birni

A. LEBEUF (1969, p. 123) et J.-P. LEBEUF (voir par exemple 1976) ont popularisé par leurs écrits la graphie de « miarre » pour désigner « le chef suprême de la principauté » de Logone-Birni. BARTH (1862-1863-1866, vol. 2, p. 227) note *míarā*. G. NACHTIGAL, cité par J. LUKAS (1937, p. 109) est le premier à avoir donné une bonne transcription sous la forme [míanyái], le [y] original étant surmonté d'un esprit rude. J. LUKAS lui-même (*ibid.*) avait opté pour *míanye*. J. MOUCHET (1950), qui était bien connu des LEBEUF, note correctement (avec ses options graphiques particulières) : *myǎǎ*, dans le syntagme *ǎǎ nǎ myǎǎ* « palais du chef ».

La réalité phonétique contemporaine du mot est [míyǎnyé], la nasalisation du [a] étant contextuelle. On peut donc l'interpréter, phonologiquement, comme /míyǎnyé/. SHRYOCK et BRAHIM (2014, p. 66) donnent l'orthographe pratique *miyanghe*.

<sup>27</sup> « Princess, viz. a daughter of the king or *keigamma* » (KOELLE 1854, p. 359).

<sup>28</sup> « Princess, i.e. daughter of a king of Birni Gazargumo. It is seldom used for daughters of a Shehu » (LUKAS 1937, p. 224).

<sup>29</sup> « 1. Princess. 2. Princess in the Magumi dynasty » (CYFFER & HUTCHISON 1990, p. 116).

<sup>30</sup> « The residence of a king » (KOELLE 1854, p. 359).

<sup>31</sup> « King's palace » (LUKAS 1937, p. 224).

<sup>32</sup> « King's palace » (CYFFER & HUTCHISON 1990, p. 117).

Certains informateurs lagouané pensent qu'il peut s'agir d'une déformation de *mie* (ton haut), signifiant dans leur langage « beaucoup de monde » « beaucoup de gens » ; ils sous-entendraient ainsi une idée de pluralité comme le terme *miarre* lui-même qui serait un pluriel de *mia*, cent, ou encore signifierait “cent demeures” (A. LEBEUF, 1969, p. 123)

On peut exclure immédiatement cette étymologie arabo-kotoko. En effet, l'ordre des mots, en arabe comme en làg<sup>w</sup>án, est déterminé/déterminant. On aurait donc, dans la graphie de ces auteurs, *rre-mia*. En outre, le nom de la demeure ou de l'habitation est *ɣà'à* (f.) / *ɣèyè* ou *ɣè'èn* (pl.), noté par NACHTIGAL *ɣáiyā* (avec un esprit rude sur chaque consonne). « Cent demeures » se dirait donc *ɣè'èn míyá*.

Une chose demeure juste cependant : ce mot est un composé. Il aurait la particularité de comporter deux fois le même radical, sous deux formes historiquement décalées. Nous l'analysons ainsi :

|                |   |                |               |               |
|----------------|---|----------------|---------------|---------------|
| <i>míyányé</i> | < | <i>máy á</i>   |               | <i>mýéyyé</i> |
|                |   | chef           | DÉT. POSS. m. | chefs         |
|                |   | chef des chefs |               |               |

Généralement, la diphtongue [ay] évolue en [ey] puis en [e] plus ou moins long. C'est du moins ce que l'on constate dans les langues « kotoko ». Mais il y a des cas avérés où le [ay] de départ aboutit à [i]. Par exemple, le kanuri *káigáma* « commandant de l'armée » (CYFFER et HUTCHISON 1990, p. 74) donne *kígámà* dans le parler de Makari. De même, le mot arabe *al-ɣayta* passe dans le même parler sous la forme *àlgítà* pour désigner le hautbois conique. Nous estimons donc vraisemblable que, dans le mot analysé, *máy* ait pu donner *míy*. Par suite d'une assimilation partielle, le *m-* du dernier composant est passé à [ŋ] devant vélaire pour former une syllabe avec la marque de détermination *á*. Le dernier composant du mot *mýéyyé* aurait vu ses deux syllabes finales s'amuir en *-ye* (avec une voyelle potentiellement longue). Le premier composant *may* correspond à un emprunt au kanuri moderne *mây*, tandis que le troisième, *myeyye*, serait le pluriel de la forme ancienne empruntée au kanuri \*magi. Cela signifie que l'on aurait affaire à un mot relativement récent, qui aurait été forgé après que se soit produite l'évolution interne du kanuri de \*magi à *may*. On pourrait traduire le tout par « chef supérieur ».

## 6. Conclusion

Nous pensons avoir démontré de façon convaincante que le nom du souverain en « kotoko » ne peut provenir du kanuri *mây*. Notre hypothèse *a minima* serait que les parlers « kotoko » ont emprunté le mot kanuri plus d'une fois, à différentes périodes historiques : plus anciennement quand le mot kanuri était phonologiquement moins érodé et comportait le -g- que l'on retrouve dans le nom de la reine-mère (*magira*), et plus récemment, une fois réalisé l'amuïssement du -g-, pour aboutir à *may*<sup>33</sup>.

Cependant, on ne peut exclure une direction inverse de l'emprunt. Il se pourrait donc que ce soit le kanuri/kanembu qui ait pris le thème \*m-ɣ-y au tchadique pour finir par en faire son *mây*. Cette interprétation, qui a notre faveur, ouvrirait la voie à de nouvelles hypothèses sur les relations entre ledit empire du Kanem-Borno et les (petits) royaumes tchadiques païens péri-lacustres. En outre, le sens originel du terme ne pourrait être que « roi,

<sup>33</sup> Je remercie Paul NEWMAN, dont je reprends presque textuellement la formulation de cette hypothèse (courriel du 26-03-2020).

souverain, chef », puisque toutes ces entités tchadiques étaient à l'époque hors islam.

#### Abréviations

|          |                               |     |                     |
|----------|-------------------------------|-----|---------------------|
| Afa      | <i>Afadé</i>                  | Log | <i>Logone-Birni</i> |
| DÉT POSS | <i>déterminatif possessif</i> | m.  | <i>masculin</i>     |
| f.       | <i>féminin</i>                | Mak | <i>Makari</i>       |
| Gou      | <i>Goulfey</i>                | Mal | <i>Maltam</i>       |
| Kou      | <i>Kousseri</i>               | pl. | <i>pluriel</i>      |

#### Bibliographie

- ALLISON, Sean. 2005a [April]. Borrowings in Makary Kotoko, [Yaoundé]: SIL Cameroun.
- ALLISON, Sean. 2005b. Linguistic evidence for the islamization of the Makary Kotoko by the Kanuri. In *Topics in Chadic Linguistics III: Historical Studies*, édité par Henry Tourneux, Cologne : Köppe, p. 9-25.
- ALLISON, Sean. 2017. Borrowings but no diffusion: A case of language contact in the Lake Chad Basin. *Journal of Language Contact* 10(3), p. 395-421.
- AWAGANA Ari. 2011. Racines lexicales sahariennes : Préludes à la reconstruction du vocabulaire de base. In *Kanuri, Borno and Beyond: Current studies on the Lake Chad Region*, édité par Doris Löhr, Eva Rothmaler et Georg Ziegelmeyer, p. 7-25. Cologne : Köppe.
- BARTH Dr. 1852. Select comparative vocabulary of twenty-four Central African Idioms. In BENTON 1968, p. 77-130.
- BARTH, Heinrich. 1965 [1857]. *Travels and Discoveries in North and Central Africa: Centenary edition in Three Volumes*, vol. II. Londres : Cass.
- BARTH, Henri. 1861. *Voyages et découvertes dans l'Afrique septentrionale et centrale pendant les années 1849 à 1855*, traduction de l'allemand par Paul Ithier, Tome III. Paris-Bruxelles : Bohné / Lacroix, / Van Mekken & Cie.
- BARTH Heinrich. 1862-1863-1866. *Sammlung und Bearbeitung Central-Afrikanischer Vokabularien / Collection of vocabularies of Central-African languages*, 3 parties. Gotha : Justus Perthes. [Contient un vocabulaire Logone (lagwan). Réédité en 1971 par Cass, Londres, avec une introduction d'A.H.M. Kirk-Greene.]
- BENTON P.A. 1968. *The Languages and Peoples of Bornu*. Being a Collection of the writings of P. A. Benton, With an Introduction by A. H. M. Kirk-Greene, Volume One. Notes on some languages of the Western Sudan, Londres, Cass [éd. originale 1912].
- BULAKARIMA, Shettima Umara. 1997. Survey of Kanuri dialects. In *Advances in Kanuri Scholarship*, édité par Norbert Cyffer et Thomas Geider, p. 67-75, Cologne : Köppe.
- CUOQ Joseph. 1984. *Histoire de l'islamisation de l'Afrique de l'Ouest : Des origines à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris : Geuthner.
- CYFFER Norbert. 1981. Consonant variation in Kanuri (Maiduguri dialect). In *Festschrift zum 60. Geburtstag von P. Anton Vorbichler*, vol. 1, édité par Inge Hofmann, p. 1-29. Vienne : Universität Wien.
- CYFFER Norbert, 1997. A survey of the Kanuri language. In *Advances in Kanuri Scholarship*, édité par Norbert Cyffer et Thomas Geider, p. 17-66, Cologne : Köppe.

- CYFFER Norbert. 2006. Kanuri and its neighbors: When Saharan and Chadic languages meet. *Studies in African Linguistics* 35, p. 33-55.
- CYFFER, Norbert et HUTCHISON, John (éd.). 1990. *Dictionary of the Kanuri Language*, Foris / University of Nigeria: Dordrecht / University of Maiduguri.
- DENHAM (Major), CLAPPERTON (Capitaine) et feu le Docteur OUDNEY. 1826. *Voyages et découvertes dans le nord et les parties centrales de l'Afrique*, au travers du grand désert, jusqu'au 10° degré de latitude nord, et depuis Kouka, dans le Bornou, jusqu'à Sackatou, capitale de l'empire des Felatah, exécutés pendant les années 1822, 1823 et 1824, traduit de l'anglais par MM. Eyriès et de Larenaudière, Tome deuxième. Paris : Arthus Bertrand.
- DENHAM (Major) F.R.S., CLAPPERTON (Captain) and the late Doctor OUDNEY. 1985 [1826]. *Travels and Discoveries in Northern and Central Africa, in the years 1822, 1823, and 1824*, vol. II. Londres : Darf.
- DEWIÈRE Rémi. 2013. « Le Discours historique de l'état du royaume de Borno, genèse et construction d'une histoire du Borno par un captif de Tripoli au XVII<sup>e</sup> siècle », *Afriques* [En ligne], 04 | 2013, mis en ligne le 24 mai 2013, consulté le 22 novembre 2019. <http://afriques.revues.org/1170> ; DOI : 10.4000/afriques.1170.
- DEWIÈRE Rémi. 2017. *Du lac Tchad à La Mecque : le sultanat du Borno et son monde (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)*. Paris : Editions de la Sorbonne.
- ELINGUI H., TJEEGA P. 1978. *Dictionnaire des villages du Logone-et-Chari*. Yaoundé : ONAREST / ISH / CGN.
- [GIRARD Dominique]. 1849. Chronologie des Rois de Borno de 1512 à 1677 par un Français esclave à Tripoli de Barbarie. *Bulletin de la Société de Géographie (Paris)*, T. XI, 3<sup>e</sup> série, p. 252-259.
- HIRIBARREN Vincent. 2017. *A History of Borno : Trans-Saharan Empire to Failing Nigerian State*. Londres : Hurst & Company.
- HIRIBARREN Vincent. 2019. *Un manguier au Nigeria : Histoires du Borno*. Paris : Plon (Terre humaine).
- HOLL Augustin F.C. 2002 *The Land of Houlouf: Genesis of a Chadic Polity (1900 B.C. – 1800 A.D.)*. Memoirs of the Museum of Anthropology series, No. 35, Ann Arbor.
- HUTCHISON, John. P. 1981. *A Reference Grammar of the Kanuri Language*. Madison: African Studies Program.
- JAGGAR Philip J. 2001. *Hausa*. Amsterdam/Philadelphie : Benjamins.
- JUNGRAITHMAYR, Herrmann et IBRISZIMOW Dymitr. 1994. *Chadic Lexical Roots. Vol. 1: Tentative Reconstruction, Grading, Distribution and Comments. Volume 2: Documentation*. Berlin : Reimer.
- KOELLE, Sigismund W. 1854a. *Grammar of the Bórnu or Kánurī Language*. Londres : Church Missionary House, x + 8 p. non paginées, +326 p.
- KOELLE, Sigismund W. 1854b. *African Native Literature or Proverbs, Tales, Fables, & Historical Fragments in the Kanuri or Bornu Language, to which are added a Translation of the Above and a Kanuri-English Vocabulary*. Londres : Church Missionary House.
- KRAFT, Charles H. 1981. *Chadic Wordlists*. 3 vol. Berlin : Reimer.
- LANGE, Dierk. 1972. Un vocabulaire kanuri de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. *Cahiers d'études africaines*, vol. 12, n°46, p. 277-290.
- LANGE, Dierk. 1977. *Le Dîwân des sultans du [Kânem-] Bornû : Chronologie et Histoire d'un royaume africain*, Wiesbaden, Steiner.
- LANGE, Dierk. 1987. *A Sudanic Chronicle: the Borno Expeditions of Idrîs Alauma (1564-1576), According to the account of Ahmad b. Furtû*, Wiesbaden, Steiner.

- LANGE Dierk. 1987. Royaumes et peuples du Tchad. In *Histoire générale de l'Afrique. IV. L'Afrique du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*, sous la direction de D.T. Niane, p. 264-292. Paris : Unesco.
- LANGE, Dierk. 2004. *Ancient Kingdoms of West Africa: Africa-Centred and Canaanite-Israelite Perspectives*, A Collection of published and unpublished studies in English and French, Dettelbach, Röhl.
- LANGE, Dierk. 2011. *The Founding of Kanem by Assyrian Refugees ca. 600 BCE: Documentary, linguistic, an archaeological evidence*. Boston: Boston University Working Papers in African Studies No 265.
- LANGE Dierk, en collaboration avec BARKINDO Bawaro W. 1990. La région du Tchad en tant que carrefour. In *Histoire générale de l'Afrique. III. L'Afrique du VII<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle*, Directeur du volume : Mohammed El Fasi ; Codirecteur : Ivan Hrbek, p. 465-488. Paris : Unesco.
- LEBEUF, Annie M. D. 1969. *Les Principautés kotoko : Essai sur le caractère sacré de l'autorité*. Paris : Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 388 p. + planches et tableaux hors texte.
- LEBEUF, Annie M. D. 1977. Les dignitaires de la Cour de Massénya : (Royaume barma – République du Tchad). *Paideuma : Mitteilungen zur Kulturkunde*, vol. 23, p. 41-93.
- LEBEUF, Jean-Paul. 1962. *Archéologie tchadienne : Les Sao du Cameroun et du Tchad*, Paris, Hermann.
- LEBEUF, Jean-Paul. 1976. *Études kotoko*, Paris-La Haye, Mouton.
- LEBEUF, Jean-Paul, et Maxime RODINSON. 1948. Généalogies royales des villes kotoko (Goulfeil, Kousseri, Makari). *Études camerounaises*, Douala, I, septembre-décembre, p. 31-46.
- LEVZION, Nehemia et HOPKINS, John F. P. 2000, *Corpus of Early Arabic Sources for West African History, / translated by J. F. P. Hopkins ; edited and annotated by N. Levzion & J. F. P. Hopkins*. Princeton: Wiener.
- LOCKHART, James R. Bruce. 1996. *Clapperton in Borno. Journals of the Travels in Borno of Lieutenant Hugh Clapperton, RN, from January 1823 to September 1824*. Cologne : Köppe.
- LUKAS, Johannes. 1931. *Die Sprache der Kaïdi-Kanembú in Kanem*. Berlin : Dietrich Reimer / Hambourg : C. Boysen (Beihefte zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen 13. Heft).
- LUKAS, Johannes. 1936. *Die Logone-Sprache im Zentralen Sudan*, mit Beiträgen aus dem Nachlass von Gustav Nachtigal. Leipzig : Deutsche Morgenländische Gesellschaft, in Kommission bei F. A. Brockhaus.
- LUKAS, Johannes. 1937. *A Study of the Kanuri Language: Grammar and Vocabulary*. Londres : Oxford University Press.
- LUKAS, Johannes et Meyer-Bahlburg Hilke. 1980. Vergleichende Untersuchungen zum Kotoko. *Afrika und Uebersee* LXIII( 2), p. 177-187.
- MOUCHET, Jean. 1950. Vocabulaires comparatifs de quinze parlers du Nord-Cameroun. *Bulletin de la Société d'Études camerounaises* 29-30, p. 5-74.
- NACHTIGAL, Gustav. 1987 (1889). *Sahara and Sudan*, vol. III, introduction, traduction et notes par A.G.B. Fisher et H.J. Fisher. Londres : Hurst & Co / Atlantic Highlands: Humanities Press International.
- NEWMAN, Paul. 2000. *The Hausa Language: An Encyclopedic Reference Grammar*. New Haven: Yale University Press.
- PALMER H. R., 1928. *Sudanese Memoirs. Being mainly translations of a number of Arabic manuscripts relating to the Central and Western Sudan*. Vol. II. Printed by the Government Printer, Lagos.
- ROTHMALER, Eva. 2003. *Orstnamen in Borno (Nordnigeria)*. Cologne : Köppe.

- RUFF Joy Naomi. 2007. Nasal + obstruent sequences in Lagwan. In *Topics in Chadic Linguistics IV, Comparative and Descriptive Studies*, Papers from the 3<sup>rd</sup> Biennial International Colloquium on the Chadic Languages, Villejuif, November 24-25 2005, édité par Henry Tourneux, p. 103-119. Cologne : Köppe.
- SANI Souleymane. 1978. *Kanembu-Deutsch-Wörterbuch*. Sarrebruck : Universität des Saarlandes.
- SHRYOCK Aaron et Marouf BRAHIM. 2014. *Lexique pratique du lagwan*. S.l. [Yaoundé ?] : SIL.
- SEETZEN, Ulrich Jasper. 1810. Seetzen, About the great African empire Burnu and its tributary countries and about the language of Affadeh, U.J. Seetzen in Kahira, November 1808, remarques introductives par Wilhelm Seidensticker, traduction par Gisela Seidensticker-Brikay, *Borno Museum Newsletter* 25, 1995, p. 7-16.
- SEETZEN, Ulrich Jasper, voir VATER 1816, SÖLKEN 1967.
- SEIGNOBOS, Christian, IYÉBI-MANDJEK, Olivier (dir.). 2000. *Atlas de la province Extrême-Nord Cameroun*, avec un CD-ROM, Paris, IRD Éditions, MINREST/INC.
- SÖLKEN, Heinz. 1967. *Seetzens Affadeh. Ein Beitrag zur Kotoko-Sprachdokumentation*. Berlin : Akademie Verlag.
- TOURNEUX, Henry. 2006. Origine des consonnes doubles et de la nasale syllabique à l'initiale dans les parlers "kotoko" du Cameroun. In *Topics in Chadic Linguistics II*, Papers from the 2<sup>nd</sup> Biennial International Colloquium on the Chadic Languages, Prague, October 11-12, 2003, édité par Dymitr Ibrizimow, p. 133-140. Cologne : Köppe.
- VATER, Johann Severin (éd.), 1816. *Proben deutscher Volks-Mundarten: Dr. Seetzen's linguistischer Nachlass und andere Sprach-Forschungen und Sammlungen, besonderers über Ostindien*. Leipzig : Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern, p. 334-347. Voir SÖLKEN 1967.
- WEHR, Hans. 1979 (4<sup>e</sup> éd.). *A Dictionary of Modern Written Arabic* (édité par J. M. Cowan). Wiesbaden, Harrassowitz.
- ZELTNER, Jean-Claude. 1997. *Les Pays du Tchad et la montée des périls 1795-1850*. Paris : L'Harmattan.